



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía E. B. de Spangenberg”

V Jornada de Educación y Traducción

“Enseñar y traducir: espacios, prácticas y representaciones”

(La Jornada será interpretada a la LSA)

PROGRAMA

17:00: Acreditación

18:00: Palabras de bienvenida, a cargo de la Regente del Nivel Superior, Prof. Cynthia Fridman

Sala G. M. Tavares

18:30 a 19:30 horas

Irma González “Os Lusíadas”. Proposta metodológica para uma abordagem na aula de Literatura Portuguesa (ponencia en portugués)

Rosa da Silva “Os Lusíadas” Uma abordagem para a aula de Literatura Infantil no ensino básico (ponencia en portugués)
Modera: Rosa Da Silva

Carlos A. Pasero : Textos literarios en manuales de português lengua extranjera: abordaje de géneros y actividades de comprensión lectora.

Modera: Fernanda de Souza Tomé

20 a 21 horas

Nélida Sosa IESLV “JR Fernández”: La FD para la enseñanza del PLE en el contexto de un proceso de integración regional.

Patricia Fiorentino ENSLV “Sofía E. B. de Spangenberg”: La enseñanza de portugués en la ENSLV SEBE

Andrea Ayres CCBA/ Embajada de Brasil: La formación del profesor de portugués: expectativas, perspectivas y contextos.

Modera: Rectora prof. Liliana García Domínguez

Sala Cecilia Meirelles

18:30 a 19:30 horas

Nélida Sosa : La Asociación Argentina de Profesores de Portugués (AAPP)

Jésica Firus / Amanda Zytzke : A escolha da profissao: entre o sonho e a realidade (ponencia en portugués)

Patricia Fiorentino/Myriam Ábalos/Rita Faré :La búsqueda de la equidad comienza desde el jardín de infantes.

Modera: Alejandra Fazzito

20 a 21 horas

Isabel Moreira Aguiar : Filtros afetivos e o ensino de PLE: algumas considerações (ponencia en portugués)

María A. Castro Azevedo : Uma proposta para trabalhar a interface entre um texto escrito e oral na sala de aula de PLE (ponencia en portugués)

Ana María Cabrera: Voz de Mujer: silencio de la historia

Modera: Graciela Vidal

Sala Victoria Ocampo

18:30 a 19:30 horas

Ignacio Spina/ Graciela Vidal/ Carla Panto: *Revista LuSofía* (ENSLV "Sofía E. B. de Spangenberg"): hacia una formación docente, participantes de la comunidad de intercambio profesional.

Florencia Perduca: Presentación Revista *Lenguas Vivas* (IESLV "J.R. Fernández")

Daniela Verón UNSAM: Presentación Revistas Electrónicas UNSAM

Rosana Pasquale: Presentación Revista *Polifonías* UNLu

Moderadora: Ignacio Spina

20 a 21 horas

M. Laura Ramos/M. Cecilia Pfister/Mariana Szyldgergemein / Gabriela Ortiz: Presentación *Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales*, del ENSLV "Sofía E. B. de Spangenberg"

Mabel Giammateo: Presentación de la *Diplomatura Superior en Ciencias del Lenguaje*, del ISP "Joaquín V. González"

Gabriela Russel: Presentación del Postítulo *Interculturalidad y Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera (IELSE)*, del IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández".

Moderadora: Juana Nicolaou

Sala Raguileo Lincopil

18:30 a 19:30 horas

Gabriel Torem/ Josefina Navarro: La enseñanza de una lengua originaria como una instancia de colaboración

Daniel Huircapan: La Günün A Yajüch: nuestra lengua ancestral

Marta Berreta: La creación del Diccionario Básico de Idioma Mapuche

Moderadora: María Cecilia Pfister

20 a 21 horas

Georgina Fraser: Traductores e intérpretes de lenguas indígenas en el ámbito jurídico-judicial chaqueño: avances de investigación

Paula Pérez: Bilingüismo y traducción en proyectos editoriales en lenguas originarias chaqueñas

Virginia Unamuno / Lucía Romero : Prácticas, modos, sentidos y contextos de enseñanza de las lenguas indígenas en la Pcia. de Chaco: aproximación sociolingüística.

Moderadora: Paula Serrano

Sala Fray Domingo de Santo Tomás

18:30 a 19:30 horas

Rubén Posse: Reflexiones acerca de la traducción chino-español

M. Soledad Fuentes/ Sabrina González: El intérprete de Lengua de Señas Argentina: reflexión sobre su formación y actuación profesional

Solange Gil: Traducir y enseñar la literatura francesa actual

Moderadora: Gabriela Luna

20 a 21 horas

Tayta Sardinas Ullpu: Introducción a la lengua y cultura Qheshwa (taller)

Coordina el taller: Georgina Fraser



Sala Lawrence Venuti

18:30 a 19:30 horas

Denise Aguirre, Héctor Braessas, Mercedes Ferrari: Condiciones laborales de los traductores en diferentes partes del mundo: ¿cuáles son los vacíos legales en el desempeño profesional de los traductores en Argentina?

Juana Nicolaou, Gabriela Villalba, Federico Ciamberlini: Diálogos en torno al proyecto de Ley de Derechos de los Traductores y Fomento de la Traducción: posiciones a favor y en contra de una ley para los traductores

Anahi Zitare, M. Belén García, Carolina Barba: Hacia una ley para traductores: Fundamentos del proyecto de ley de derechos de los traductores y fomento de la traducción

Moderadora: María Laura Ramos

20 a 21 horas

Horacio Dal Dosso: La subcompetencia profesional del traductor y su infravaloración

Mónica Herrero: La traducción en el mundo editorial: el caso de la Biblioteca Personal "J.M. Coetzee"

Marita Propato: La traducción inversa en la práctica profesional

Moderadora: Lucila Cordone

Sala Enrique Pezzoni

18:30 a 19:30 horas

Sylvia Falchuk: El vasto territorio de la Ñ. El papel político-lingüístico de los traductores en el ejercicio profesional cotidiano (taller)

Coordina el taller: Alejandra Rogante

20 a 21 horas

Lasa, Aguirre, Barzante, Bogarin, De Luca, Gardini, Lasagna, Leguiza Toloza, Llauradó, Martínez, Monroy, Panessa, Parunov, Zubiaur: El ritmo de la poesía

Moderadora: Gabriel Caligaris

Junto a esta mesa, se presentará también la muestra homónima, presentada por los siguientes autores: Lucas Lasagna, Daniel Leguiza Toloza, Adriana Monroy, Giuliana Gardini, Yamel Barzante, Jesica Bogarín, Priscila De Luca, Luciana Llauradó, Ludmila Martínez, Ayelén Panessa, Florencia Parunov, Martín Zubiaur

Bloque 1: Sala José Salas Subirat / Bloque 2: Sala Paulo Freire

18:30 a 19:30 horas

Fernando Mortoro: Avatares de la audio-descripción en los estudios de traducción audio-visual

Daniel Yagolkowski: Formación del traductor en artes audiovisuales (doblaje, subtítulo y teatro)

Mónica Aprile/Lucía Schiaffi y otros: El aprendizaje de la escritura en entornos complejos: su impronta en la formación del Traductor. Experiencia mixta de alumnos y docente.

Moderadora: Mónica Aprile

20 a 21 horas

Laura Colombo: Revisión entre pares y escribir para publicar en formación docente

Romina Mangini: Alumnos, ¿eran los de antes? Análisis de una publicidad de época y su relación con la infancia, la escuela y la familia actuales

Moderadora: Liliana Lacour



Sala Rudyard Kipling

18:30 a 19:30 horas

Lasa / Fuertes / Martínez / Menán / Verdelli: Cómo se piensan los futuros profesores de Inglés

Graciela Otero paz: La enseñanza de lenguas extranjeras: una puerta a la integración

Mónica Herlein /Elsa Valenzuela Torres: El aprendizaje atravesado por la cibercultura

Modera: Patricia Del Regno

20 a 21 horas

Ximena Maceri: Lecto-comprensión en Inglés en la universidad pública: problemáticas y desafíos

Laureana Moreno / Mariángeles Portilla: Mitos y leyendas de América en clase de idioma extranjero

Lina Jakovkis: El uso de canciones del pop actual como estrategia para motivar y enseñar a adolescentes

Modera: Sandra Cotugno

Sala Christopher Marlowe

18:30 a 19:30 horas

García Sastre, Braessas, Duré, Ferreiro, Nuñez, Pailos, Zitare, Beacon: Proyecto: *Spangenberg va al teatro*: alcances y perspectivas

Moderan: Griselda Beacon/ Martín García Sastre

20 a 21 horas

Griselda Beacon: The Discourse of Creativity in EFL (ponencia en inglés)

Silvina Lopardo / Otero Paz: The Visitor (ponencia en inglés)

José Durán: A Quantitative Analysis of University Students' Essays (ponencia en inglés)

Modera: José Durán

Muestras permanentes, en el Hall Central

María José Bravo: Estado de avance del "Proyecto Lengua Española. Revisión y fundamentación de decisiones didáctico-metodológicas para una mayor integración con la formación del Traductor".

Liliana Pérez: Traducción del sufijo *azo* en el lenguaje coloquial de Argentina

Sala Sylvia Molloy

18:30 a 19:30 horas

Claudia López Camelo/María Laura Lanzoni : Trans-formando la evaluación en la clase de ELSE (Español Lengua Segunda o Extranjera)

Silvia Prati: CELU (Certificado de Español Lengua y Uso). Necesidad y uso de exámenes de dominio

Marina Durañona: El *Programa ELE* en el IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández". Evolución y características

Modera: Marina Durañona

20 a 21 horas

Perduca / Fernández Armendáriz / Adduci / Galettini / Pena Koessler / Santelli : Literaturas fronterizas: espacios transculturales (taller)

Modera: Florencia Perduca.

21:30 horas

CONFERENCIAS DE CIERRE

Ingrid Sverlick:
Sentidos y prácticas de la evaluación en el sistema educativo. La política de la "calidad educativa"
(Hall Central)

Carlos Gamarro:
William Shakespeare, traductor del Quijote
(Sala Venuti)

